la fille ainée allait attacher le chien. — 4. Sa chemise était percée, sa jupe était déchirée; à dire la vérité, c'était une honte de la voir. — 5. Quand j'entrai dans la maison, la femme était à faire des crêpes, assise sur une chaise, et le nez du cochon fouillait dans la pâte. — 6. Le petit chat était jeune et ne savait pas son chemin; il est allé sur le bord de la baratte, et s'est cassé le cou. — 7. Quand la seconde des trois filles voulut distribuer le lait (dans les écuelles) : — Seigneur Dieu, dit-elle, le pauvre minet est noyé! — 8. Seigneur Dieu, dit-elle, le pauvre minet est noyé; prenez-le donc par la queue et jetez-le dehors. — 9. Au moment de se séparer, en entrant dans la salle, pour me divertir je me mis à danser.

LIII

Chopine coquine.

Me c'ha d'o-ber eur ba-le teu-sak ker a
Ba-ris, A-ge han da gas ga-nein fleu-ren ar ia-
ouan-kis. Cho-pin' ko-kin' tra la la,
cho-pin' ko - kin' lè - no; cho-pin' ko-kin'
tra la la; i - van ra ba - na-c'ho.

1. Me c'ha d'ober eur bale teusak ker a Baris (1)
Ag e han da gas ganein fleuren ar iaouankis.
Chopin' kokin' tra la la, chopin' kokin' leno; (2)
Chopin' kopin' tra la la; ivan ra banac'ho!
2. Enteusek ker a Baris me ha d'ober eur bale.
A me ha da gas ganein fleuren ar garante.
3. Itron Varia Gurnuhuel deus a verdeik ar c'hoat,
Me o pet da gonzolein ma mameik a ma zad.
4. Itron Varia gwel-zikour deus a borched Gwengam
Me o ped d'am c'honzolein pa vein 'n em brasan
[tourmann.
5. Me 'm a bet eur vestrez koant karged a dalancho,
Rozali a oa i han, Rozali Dondéno (3).

(1) On répète quelquefois le second hémistiche, au premier vers de chaque couplet.

(2) Variante : *chopin' tra la leno.*

(3) Variante : *Lou de ri de ri de ra, rozalilondéno*; ces syllabes n'ont pas de sens, c'est un euphémisme pour remplacer un passage scabreux, que j'ai encore entendu chanter ainsi :
Pa ve skouiz oar lein i c'hein, e ha oar i geno.

6. Me 'm a bet eur vestrez koant na n'em oa nemerti;
Eur pez trousken oar i ven, c'houez ar voelt voa
[ganti!

Recueilli à Trévéréc.

Traduction.

1. Je vais faire un tour vers la ville de Paris, et je vais emmener la fleur de la jeunesse. — *Chopine coquine, tra la la, chopine coquine laine; chopine coquine, tra la la; il boit des gouttes!* — 2. Vers la ville de Paris je vais faire un tour et je vais emmener la fleur de l'amour. — 3. Madame Marie de Gurnuhuel, tout au bord du bois, je vous prie de consoler ma petite mère et mon père. — 4. Madame Marie de bon secours, du porche de Guingamp, je vous prie de me consoler quand je serai le plus dans la peine. — 5. J'avais une jolie maîtresse pleine de talents; Rosalie était son nom, Rosalie Dondaine. — 6. J'avais une jolie maîtresse, et je n'avais qu'elle; sur sa tête une croûte énorme; elle avait une odeur infecte!

LIV

La Pauvreté.

Ti ma mam goz ar baou-ran-te Zo a - si-
ned eur leur ne - ve.

1. Ti ma mam goz ar baourante
Zo asined eur leur neve;
2. O pedan, oll dud iaouank, da donet;
Dieset ganac'h pob a dam boet.
3. Dieset ganac'h pob a dam bara,
Ti ma mam goz nen eus netra.
4. Ti ma mam goz nen eus netra
Med ar baourante plén i za.
5. Ti ma mam goz n'euz 'med mizer,
Ha leiz an ti deus a bevien.
6. An ini goz a c'houlenne
Gant i bugale en noz-se :
7. — Ma bugale, d'aign o leret
Penez vo gret da gavet bouet?
8. — Tevet, ma mam, na oelet ket,
Bara d'ach-c'hui a vo klasket;
9. Bara d'ac'h-c'hui a vo klasket,
Keit a veign be ne vanko ket. —
10. Setu'n ini goz desedet
Er baourante plén eo marvet;
11. Marv e 'n ini goz er gras Doue,
Na n'e deus bet 'met paourante.